Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odrzuciwszy więc wszelką złość i wszelki podstęp i hipokryzję i zazdrość i wszelkie obmowy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odłożywszy więc wszelką złość i wszelkie oszustwo i obłudy i zawiści i wszelkie obmowy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odrzuciwszy\* więc wszelką złość\*\* i wszelki podstęp, i obłudę,\*\*\* i zazdrość,\*\*\*\* i wszelką obmowę,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odłożywszy od siebie więc każdą złość, i każdy podstęp, i obłudy, i zawiści. i każde szkalowania. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odłożywszy więc wszelką złość i wszelkie oszustwo i obłudy i zawiści i wszelkie obmowy |

1. 1) <x>520 6:4</x>; <x>560 4:22</x>; <x>580 3:8</x>; <x>650 12:1</x>; <x>660 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 5:8</x>; <x>560 4:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 23:13-15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) obłuda (ὑπόκρισις ) i zazdrość (φθόνος ) w lm, co może być hbr. sposobem wyrażenia pojęć abstrakcyjnych; podobnie bywa przy wyliczaniu tego typu pojęć w innych przypadkach w NP. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>660 4:11</x> [↑](#footnote-ref-6)